Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię aby nie ktoś was zwodziłby w przekonywującym mówieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię o tym, aby was nikt nie zwodził podstępnymi wywodami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To mówię, aby nikt was oszukiwał sobie\* w ujmującym mówieniu\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię aby nie ktoś was zwodziłby w przekonywującym mówieniu |

1. 1) <x>520 16:18</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus praesentis medii jako orzeczenie zdania zamiarowego. Składniej: "aby nikt was nie oszukiwał sobie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w ujmującym mówieniu" - prawdopodobnie instrumentalnie: "ujmującym mówieniem". [↑](#footnote-ref-4)